



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

MÁSTER EN ESTUDIOS SUPERIORES DE LENGUA ESPAÑOLA

ACERCAMIENTO AL LÉXICO COFRADE  
MALAGUEÑO: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO

TRABAJO FIN DE MÁSTER

Curso 2019-20

[Convocatoria: Junio 2020]

Autor: Laura Virginia García Mesa

Tutor: Pilar López Mora



*A mi madre, por parirme cofrade y malagueña.*

*Y a ti, porque entre tanto dios, sigues siendo la reina.*

**TÍTULO:** Acercamiento al léxico cofrade malagueño: un análisis contrastivo

**RESUMEN:**

Este trabajo presenta los resultados de la comparación del léxico del ámbito cofrade de distintas zonas de Andalucía. Así, en esta investigación se lleva a cabo un análisis contrastivo del lenguaje cofradiero de la provincia de Málaga con el de otros lugares donde esta tradición también tiene un gran arraigo. A partir de la comparación de corpus procedentes de las diversas áreas, pretendemos poner en relieve diferencias y similitudes, prestando especial atención a las voces o expresiones que sean de uso más propiamente malagueño; al mismo tiempo, se buscará el origen de aquellas de mayor interés. Además, se estudian los casos en los que haya ocurrido algún cambio lingüístico, ya sea por motivos histórico-lingüísticos o culturales, representativos de la tradición religiosa.

**PALABRAS CLAVE:**

Tradición, cultura, religión, costumbres populares, léxico cofrade, variación léxica

**TITLE:** Approaching to brotherhood lexicon from Málaga: a contrastive analysis

**ABSTRACT:**

In that way, this investigation accomplishes a contrasting analysis of the brotherhood language in Málaga with other places that also follows this tradition with a huge popularity. From the comparative view of the corpus from the diverse places, we pretend to focus the attention the differences and similarities. For that we pay special attention to the voices or expressions that are more close to be native of Málaga; at the same time, it will look for the origin of that of main interest. Moreover, it studies the cases in which a linguistic changed had been made, may be due to historic-linguistic or cultural reasons characteristic of the religious tradition.

**KEYWORDS:**

Tradition, cultural, religion, popular customs, brotherhood lexicon, lexical variation

## ÍNDICE

1. Presentación.....	7
2. Objetivos .....	8
3. Estado de la cuestión y fundamentación teórica.....	9
4. Metodología .....	11
4.1 Tabla de las instituciones relacionadas con los protagonistas encuestados .....	12
4.2 Tabla del cuestionario realizado .....	14
5. Análisis e interpretación crítica de los datos obtenidos .....	17
5.1 Voces con distinto nombre y mismo significado.....	17
5.1.1 Albacea .....	17
5.1.2 Bastón.....	17
5.1.3 Capataz - Contraguía .....	17
5.1.4 Capillo.....	18
5.1.5 Capirote .....	18
5.1.6 Hombre de trono.....	18
5.1.7 Nazareno .....	18
5.1.8 Promesa.....	19
5.1.9 Pureza.....	19
5.1.10 Tallar .....	20
5.1.11 Tramo .....	20
5.1.12 Trono .....	20
5.1.13 Tulipa.....	21
5.1.14 Tabla de voces con distinto nombre y mismo significado .....	21
5.2 Voces con mismo nombre y diferente significado .....	22
5.2.1 Capillita.....	22
5.2.2 Cruceta .....	22
5.2.3 Galleta .....	23
5.2.4 Macolla.....	23
5.2.5 Varal – Barra de palio .....	23
5.2.6 Tabla de voces con mismo nombre y diferente significado .....	25
5.3 Voces con mismo nombre y significado .....	25
5.3.1 Arbotante .....	25
5.3.2 Bacalao .....	26
5.3.3 Mantilla .....	26

5.3.4	Tabla de voces con el mismo nombre y mismo significado .....	26
5.4	Voces exclusivamente malagueñas.....	27
5.4.1	A pulso.....	27
5.4.2	Alza-cola .....	27
5.4.3	Campanillero .....	27
5.4.4	Devanadera .....	28
5.4.5	Faraona.....	28
5.4.6	La Novia de Málaga .....	29
5.4.7	Paso de misterio.....	29
5.4.8	Pollinica - Carguitos.....	30
5.4.9	Quitacimbra – quita-cimbra .....	30
5.4.10	Sardineta .....	31
5.4.11	Submarino - barco.....	31
5.4.12	Tangarse - tangao.....	31
5.4.13	Tinglao .....	32
5.4.14	Tribuna de los Pobres.....	32
5.4.15	Trono de carrete.....	33
5.4.16	Tabla de voces exclusivamente malagueñas.....	33
6.	Conclusiones.....	35
7.	Referencias bibliográficas .....	37

## 1. Presentación

El ser nacida y criada en esta ciudad, y la gran inclinación que siempre me ha inculcado mi familia por todo lo que rodea la tradición de la Semana Santa, junto con la curiosidad que siempre he experimentado por la procedencia y origen de todo aquello que tenga relación con el campo léxico, ha despertado un interés en mí que me ha hecho llevar a cabo la investigación en torno a este campo.

Asimismo, considero que puede ser un tema de interés, debido a su escasa aparición en investigaciones de esta índole. Mayoritariamente, todo lo que rodea a la Semana Santa, suele despertar curiosidad solo a aquellos que, por tradición o cuestiones religiosas, se interesan por diversos aspectos que abarca este ámbito. Sin embargo, como bien afirma Blázquez (2017) “el Cristianismo tiene una relación inequívoca con la historia, con Jesús de Nazaret como personaje histórico.” Por ello, creo que es significativo, acercar el lenguaje cofrade desde un punto de vista histórico y aprovechando la riqueza léxica que concierne todo el campo a trabajar, promoviendo, de esta manera, un acercamiento y un desarrollo cultural, que puede generar un aprendizaje positivo en nuestra cultura general, sin necesidad de poseer ideales religiosos.

## 2. Objetivos

El principal objetivo de esta investigación es profundizar en el vocabulario típico de Málaga, en relación al campo cofrade, para luego hacer una comparación con diferentes voces de otros territorios. No obstante, también plantearemos otros objetivos que acompañen al principal, como pueden ser los siguientes:

- Conocer diversas formas léxicas para un mismo significado, dependiendo del territorio donde sea utilizado.
- Hacer hincapié en aquellas voces malagueñas, poniendo el foco en su origen y significado.
- Identificar aquellos vocablos que se han adquirido de algún otro territorio y que han sido acomodados al lenguaje cofradiero de Málaga.
- Señalar aquellas voces que existen en Málaga pero que por forma, origen o significado no existen en otros territorios.
- Reconocer las palabras que por su significado, son exclusivamente de uso malagueño.

### 3. Estado de la cuestión y fundamentación teórica

A lo largo del desarrollo de este trabajo, se llevará a cabo un análisis y una posterior comparación del léxico cofrade malagueño con el de diversos territorios. Para ello, se han utilizado diversas fuentes bibliográficas. En primer lugar, Nazareno Verde, *Lenguaje Cofradiero de Málaga*, Caja de ahorros provincial de Málaga, Obra Cultural, Málaga 1982, ha sido consultado debido al gran número de expresiones malagueñas que contiene, pudiendo así obtener una primera selección de los términos más relevantes de nuestra provincia. Haciendo alusión a la misma autoría, se ha llevado a cabo la consulta, de Nazareno Verde, *Anécdotas y curiosidades de la Semana Santa Malagueña*, Gráficas Sorima, S.L, 1977. Me gustaría tener la oportunidad de hacer mención a la autoría de estos dos libros, escritos bajo el seudónimo de Nazareno Verde. En un principio me llamó la atención que ninguno de los dos ejemplares estuvieran firmados con el nombre de la autora, Lola Carrera. Así pues, comencé a indagar, en un primer momento sin éxito e imaginando que podría deberse al desprestigio que tenía la mujer en la época en la que los libros fueron publicados. No obstante, mientras llevaba a cabo el desarrollo de mi trabajo, continué intentando averiguar algo más sobre la autoría, hasta que pude contactar con uno de los hijos de la autora, José Agustín Gómez-Raggio Carrera, al que desde aquí le muestro mi agradecimiento por el trato tan cercano hacia mi persona. Él mismo me contó cómo su madre mantuvo su nombre bajo el seudónimo “Un Nazareno Verde”, con el que inició sus aportaciones en prensa, en forma de artículos de opinión en los que por no mostrar su nombre, se tomaba la libertad de poder decir todo lo que pensaba sin necesidad de recibir represalias hacia su persona, ya que aunque era una amante del mundo cofrade malagueño, no simpatizaba con algunos cargos eclesiásticos. A raíz de sus publicaciones en la prensa bajo ese seudónimo, decidió continuar con él para su primer libro *Anécdotas y curiosidades de la Semana Santa malagueña* y hacerlo igual con el segundo, *Lenguaje cofradiero de Málaga*, el cual escribió por la gran aceptación que tuvo el anterior entre todo el pueblo malagueño, quién la empujó a embarcarse en este último. (J.A. Gómez-Raggio, comunicación personal, 14 de junio de 2020). Por otro lado, con la intención de realizar la comparativa del léxico malagueño con el de otras provincias, se ha consultado J. Carrero Rodríguez, *Gran Diccionario de la Semana Santa*, Almuzara, 2006, donde el autor nos ofrece un sinfín de vocablos sevillanos, además de puntualizar muchos otros de otras provincias, llegando a un total de 5.000 voces. De igual modo, también se ha puntualizado un contraste lexicológico con el volumen de P. Payán Sotomayor, *Léxico Cofrade Gaditano*, Quorum Editores, 2004, con el que se han podido constatar aquellas voces que coinciden o no con la provincia malagueña. También, se ha empleado *La Sagrada Biblia*, (Torres Amat, 1983), para algunas consultas puntuales, al igual que diccionarios como el de la Real Academia Española. Por otra parte, en un principio, se había previsto consultar un mayor número de fuentes lexicográficas, como por ejemplo el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, de M. Alvar Ezquerro, (Arco/Libros, 2000), pero no ha sido posible llevarlo a cabo debido a las dificultades derivadas de la situación que hemos vivido durante estos meses.

Respecto al tema que nos ocupa, es importante situarlo con respecto a la realidad que representa. Con el término Semana Santa se hace referencia a la exaltación de la pasión, muerte y resurrección de Cristo a través de las representaciones cofrades llevadas a cabo a lo largo de los diferentes días de la semana mayor. Según Blázquez (2017) “la narración que se lleva a cabo de la pasión y muerte de Jesús de Nazaret es una unidad narrativa que muestra su estilo histórico preciso; siendo, probablemente una de las piezas más antiguas del Evangelio”. Así, esta historia ha continuado representándose mediante la celebración de la Semana Santa, a través de estaciones de penitencia o procesiones. Estos acontecimientos tienen una importante repercusión social, turística y económica en nuestro país, formando parte en gran magnitud del patrimonio cultural del mismo. En Andalucía, por cuestión de fe, religión o

tradición, tienen aún más arraigo entre todos los que la vivimos y sentimos de más cerca. Así se ve reflejado en ‘La ORDEN de 17 de julio de 2006, por la que se declara Fiesta de Interés Turístico a la Semana Santa de Andalucía’ donde Plata (2006) como consejero de Turismo, Comercio y Deporte, establece ese distintivo para toda la comunidad. En cambio, a pesar de las raíces que se puedan compartir en todo el territorio, la Semana Santa no es homogénea en todas las zonas, a veces, hay una gran variedad entre distintos puntos, por lo que pueden existir discrepancias o semejanzas entre ellos. Por ello, el principal objetivo de esta investigación es ahondar en el léxico cofrade malagueño para descubrir aquellas voces propias cuyo origen es la ciudad de Málaga.

#### 4. Metodología

La metodología que se ha llevado a cabo para la realización de este estudio ha sido la siguiente:

- **Búsqueda y análisis lexicológico en libros:**

Se ha llevado a cabo una consulta preliminar de diccionarios y libros (algunos citados en el epígrafe anterior) que nos han permitido seleccionar aquellas voces más destacadas. Tras esta primera selección, se ha realizado una búsqueda, con su respectivo análisis de los vocablos más destacables del *Lenguaje Cofradiero de Málaga* de Nazareno Verde, para obtener el léxico más propiamente malagueño y ponerlo en comparación con el de otros territorios. Asimismo, se ha consultado *Anécdotas y curiosidades de la Semana Santa malagueña*, también de Nazareno Verde, aunque en menor medida, pues solo tiene un pequeño apéndice al final del mismo, donde nos ofrece una sintética recopilación del léxico más propio de la provincia, con breves definiciones. Para llevar a cabo el trabajo contrastivo se ha utilizado el *Gran Diccionario de la Semana Santa* de Juan Carrero Rodríguez que recoge un sinfín de voces pertenecientes a este ámbito, abarcando principalmente el léxico sevillano, pero poniendo de manifiesto también las voces más relevantes de todo el territorio español. También se ha consultado el *Léxico Cofrade Gaditano*, una obra donde Pedro Payán Sotomayor recoge las voces más importantes de la provincia gaditana. Por otro lado, se han tenido en cuenta autores como José Luis Blas Arroyo y su *Sociolingüística del español*, donde nos hace un repaso de la sociolingüística hispánica y la influencia social del cambio lingüístico de la misma. Asimismo, también se han tenido en consideración artículos de revistas y monográficos especializados de sociolingüística y lexicología, de diferentes autores para fundamentar el estudio en su estructura y en su perspectiva.

Para su clasificación, nos hemos basado en criterios léxico-semánticos que incluyen la perspectiva variacionista que posibilita explicar las divergencias y convergencias léxicas desde una perspectiva más adecuada. Según, Blas (2005) “la lengua no es solo un símbolo, sino también es un síntoma e indicio de otras realidades”. Por ello, a lo largo de toda la investigación hemos pretendido buscar nuevas realidades del léxico trabajado, con el fin de descubrir nuevas voces y de conocer aquellas que a lo largo de la historia han experimentado un progreso de transformación. Como bien dice Villena (2012) “la dialectología social y, por ello, la sociolingüística variacionista manifiestan una postura optimista aceptando la evolución como un progreso y nunca un deterioro”. Así pues, hemos buscado siempre enriquecer nuestra cultura en todo lo que concierne al léxico, en este caso, relacionado con el mundo cofrade. Para ello, hemos reunido voces que tienen distinto nombre pero comparten el mismo significado o uso, como puede ser el caso de lo conocido en Málaga como *hombre de trono* y que tiene un sinfín de denominaciones a lo largo de todo el territorio no solo andaluz, sino español. También, encontramos una vertiente que abarca aquellos vocablos que comparten el mismo nombre pero tienen diferente significado o uso; donde encontramos entre muchas otras, el término *varal*, tan conocido en Málaga y que en otras provincias tiene un significado completamente distinto. Por otro lado, consideramos aquellos términos que comparten tanto nombre como significado, como pueden ser *mantilla* o *bacalao*. Y, por último, diferenciamos una vertiente de aquellas palabras exclusivamente malagueñas, que ya sea por su origen o por costumbres, han pasado a ser vocablos peculiares de la provincia de Málaga, como pueden ser *Tribuna de los Pobres* y *sardineta*.

- **Cuestionarios:**

Debido a las dificultades para la localización de los volúmenes en papel que conforman el estado de la cuestión, se han llevado a cabo la realización de cuestionarios a diferentes protagonistas tanto de la Semana Santa de Málaga como de otras zonas geográficas, donde nos han ofrecido sus conocimientos sobre distintos vocablos que se les planteaba. Las encuestas realizadas han sido una parte fundamental de la investigación de las que se extraen datos trascendentes para la misma, pues nos han ayudado a confirmar el uso o desuso de voces, además de descubrirnos nuevos términos a los que quizás en la recogida de información no se les había dado la importancia que merecían o no se había tenido constancia de los mismos. Las voces fueron seleccionadas teniendo en cuenta su relevancia en el mundo cofrade, sus múltiples denominaciones o su origen malagueño. De igual modo, el léxico fue ordenado por campos semánticos para facilitar la realización del cuestionario y se incitó a que los protagonistas que realizaban los mismos, nos ofrecieran términos propios de su provincia a los que no se hubiera hecho mención y que consideraran de gran relevancia. Igualmente, hay que destacar que en un principio solo se iba a comparar el léxico malagueño con territorio andaluz, pero conforme fue avanzando la investigación, fueron apareciendo términos de gran interés, pertenecientes a provincias de fuera de Andalucía. Por lo que se contactó con protagonistas del mundo cofrade pertenecientes a alguna hermandad, así como con todas las hermandades posibles, que nos facilitaron el contacto con sus Hermanos Mayores. Aunque no se recibió respuesta de la totalidad de las mismas, consideramos que han sido un gran número de ellas las que gratuitamente, directa o indirectamente, nos han prestado su ayuda, y a las que desde estas líneas quiero mostrar mi más sincero agradecimiento.

#### 4.1 Tabla de las instituciones relacionadas con los protagonistas encuestados

	<b>Institución</b>	<b>Localidad</b>
12	Agrupación de Cofradías de Semana Santa de Archidona	Archidona (Málaga)
13	Real, Muy Ilustre, Venerable y Dominicana Archicofradía del Dulce Nombre de Jesús, Santísimo Cristo de la Misericordia y María Santísima de la Paz	Archidona (Málaga)
27	Real Hermandad de la Sangre del Cristo de Burgos y Nuestra Señora de los Dolores	Burgos
17	Archicofradía de la Palma Coronada, Santísimo Cristo de la Misericordia y María Santísima de Las Penas	Cádiz
18	Ilustre Hermandad del Santísimo Sacramento, Nuestra Señora de la Alegría y Cofradía de Nazarenos de Nuestro Padre Jesús de la Sentencia, María Santísima de Gracia y Amparo y San Nicolás de Bari	Córdoba
19	Muy Ilustre y Fervorosa Hermandad y Cofradía de Nazarenos de Nuestro Padre Jesús de la Pasión, María Santísima del Amor y San Juan Evangelista	Córdoba

29	Cofradía del Santísimo Cristo de la Misericordia y María Santísima de los Dolores	Ferrol(A Coruña)
23	Real, Ilustre, Venerable y Capitular Hermandad Sacramental de Nuestra Señora de la Merced y Cofradía de Nazarenos de Nuestro Padre Jesús de las Cadenas, Santísimo Cristo de Jerusalén y Buen Viaje y María Santísima de los Dolores	Huelva
24	Real e Ilustre Hermandad Sacramental de San Francisco, Pura y Limpia Concepción de Nuestra Señora y Cofradía de Nazarenos del Santísimo Cristo de la Expiración, María Santísima del Mayor Dolor, San Juan Evangelista y Nuestra Señora de la Esperanza	Huelva
25	Hermandad de Nuestra Señora de los Desamparados y Seráfica y Servita Cofradía de Nazarenos del Santísimo Cristo de la Redención, Santo Cristo de la Preciosa Sangre y María Santísima del Dulce Nombre en su Mayor Aflicción	Huelva
1	Real Cofradía de Nuestro Padre Jesús a su Entrada en Jerusalén y María Santísima del Amparo “La Pollinica”	Málaga
2	Excelentísima, Venerable y Muy Ilustre Hermandad y Cofradía de Nazarenos de Nuestro Padre Jesús de la Columna y María Santísima de la O	Málaga
3	Ilustre y Venerable Hermandad en la Orden de Santo Domingo de Guzmán, de Nuestro Padre Jesús de la Humillación y Perdón y María Santísima de la Estrella	Málaga
4	Real, Piadosa y Venerable Hermandad de Culto y Procesión de Nuestro Padre Jesús del Rescate y María Santísima de Gracia	Málaga
5	Muy Ilustre, Venerable y Fervorosa Hermandad Sacramental y Cofradía de Nazarenos de Nuestro Padre Jesús de la Sentencia, María Santísima del Rosario en sus Misterios Dolorosos y San Juan Evangelista	Málaga
6	Real, excelentísima, Muy Ilustre y Venerable Cofradía de Culto y Procesión de Nuestro Padre Jesús bajo la advocación de «El Rico» y María Santísima del Amor	Málaga
7	Pontificia, Real, Muy Ilustre y Venerable Archicofradía del Santísimo Cristo de la Sangre, María Santísima de Consolación y Lágrimas y del Santo Sudario	Málaga
8	Pontificia, Real, Ilustre y Venerable Archicofradía Sacramental de Culto y Procesión del Santísimo Cristo de la Expiración y María Santísima de los Dolores Coronada	Málaga
9	Pontificia y Real Congregación del Santísimo Cristo de la Buena Muerte y Ánimas y Nuestra Señora de la Soledad Coronada	Málaga
10	Real y Excelentísima Hermandad de Nuestro Padre Jesús del Santo Suplicio, Santísimo Cristo de los	Málaga

	Milagros y María Santísima de la Amargura Coronada	
11	Pontificia y Real Archicofradía del Dulce Nombre de Jesús Nazareno del Paso y María Santísima de la Esperanza Coronada	Málaga
16	Hermandad Virgen del Carmen	Marbella (Málaga)
15	Dulce Nombre de Jesús Nazareno, María Santísima de los Dolores y San Juan Bautista	Mijas (Málaga)
28	Cofradía de Nuestra Señora de la Esperanza y de la Paz	Palma de Mallorca
14	Hermandad de Nuestro Padre Jesús en la Columna y María Santísima de la Esperanza	Ronda (Málaga)
20	Cofradía de Nuestro Señor en su Entrada Triunfal en Jerusalén y María Santísima de la Estrella “La Borriquita”	Rute (Córdoba)
21	Venerable Hermandad del Santísimo Sacramento y Antigua y Real Cofradía de María Santísima de la Cabeza Coronada	Rute (Córdoba)
22	Pontificia, Real e Ilustre Hermandad y Cofradía de Nazarenos del Santísimo Cristo de la Expiración y Nuestra Madre y Señora del Patrocinio en su Dolor y Gloria “El Cachorro”	Sevilla
26	Cofradía del Santísimo Ecce-Homo de la Misericordia y Nuestra Señora la Santísima Virgen de la Clemencia	Viveiro (Lugo)

Tabla 1. Instituciones relacionadas con los protagonistas encuestados

## 4.2 Tabla del cuestionario realizado

Término	Pregunta realizada
A pulso	<ul style="list-style-type: none"> <li>En Málaga el término “<b>a pulso</b>” se refiere a subir el trono con las manos a pulso en un alarde de fuerza por parte de quienes lo llevan.</li> <li>- ¿Emplean este término en vuestra Semana Santa?</li> </ul>
Alza-cola	<ul style="list-style-type: none"> <li>En Málaga el término “<b>alza-cola</b>” se refiere al armazón de hierro o aluminio, que va detrás de la cabeza de la Virgen hasta la cola del trono.</li> <li>- ¿Conoce otra forma de llamarlo?</li> </ul>
Barco	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Conoce el término “<b>barco</b>” para referirse a los mismos o algún otro apelativo para el término “trono”, según su estilo o tamaño?</li> </ul>
Bastón	<ul style="list-style-type: none"> <li>Existen varias formas de llamar a la insignia de mando que lleva el nazareno en la procesión.</li> <li>- ¿Cómo se suele conocer en su provincia?</li> </ul>
Campanilla	<ul style="list-style-type: none"> <li>“<b>Carraca</b>” o “<b>campanillas</b>” son instrumentos que suelen emplear muchas hermandades para que su cortejo procesional ande o se detenga.</li> <li>- ¿Emplean otro método distinto para su desfile procesional?</li> <li>- ¿Qué nombre reciben?</li> </ul>
Capataz	<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Qué nombre recibe el jefe de la cuadrilla de costaleros/hombres de</li> </ul>

	trono que tiene como función llevar la conducción de las andas bajo su voz de mando?
<b>Capillita</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Qué entiende por el término “<b>capillita</b>”?</li> </ul>
<b>Capirote</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Conoce otra forma de llamar al “<b>capirote</b>” del nazareno?</li> </ul>
<b>Chicotá</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El término “<b>chicotá</b>” hace referencia al recorrido que hace unas andas desde que inicia una “levantá” hasta pararse de nuevo.</li> <li>- ¿Emplean el mismo término en vuestra ciudad o hermandad? ¿Conoce algún otro? ¿Cuál?</li> </ul>
<b>Contraguía</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “<b>Contraguía</b>”, “<b>contra capataz</b>” o “<b>capataz de cola</b>” representa a la persona que desde la parte trasera de las andas, manda con su voz a los costaleros cuando existe algún obstáculo o dificultad en este sitio trasero.</li> <li>- ¿Conoce o emplea otro nombre para la persona que realiza estas funciones?</li> </ul>
<b>Cruceta</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Qué significa para usted el término “<b>cruceta</b>”?</li> </ul>
<b>Devanadera</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En Málaga se denomina “<b>devanadera</b>” al armazón de madera ligera, que simula la figura de aquellas imágenes que no son tallas completas.</li> <li>- ¿Qué nombre recibe en su ciudad?</li> </ul>
<b>Faraona</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo que lleva sobre su cabeza el hombre de trono, y que los antiguos egipcios usaban con el nombre de “nemset” o “kelf” se denomina “<b>faraón</b>” o “<b>faraona</b>”.</li> <li>- ¿Son correctos estos términos? En caso de que no, ¿Qué nombre reciben?</li> </ul>
<b>Galleta</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Qué significa para usted el término “<b>galleta</b>” dentro del argot cofrade?</li> </ul>
<b>Hombre de trono</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Qué es más propio o correcto de la provincia de Málaga “<b>hombre de trono</b>” o “<b>portador</b>”?</li> <li>- ¿Conoce otro término para referirse al mismo?</li> </ul>
<b>Macolla</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Según mis investigaciones, en Málaga el término “<b>macolla</b>” hace referencia al remate de la barra de palio.</li> <li>- Según su provincia, ¿Es correcta esa información o tiene ese término en su provincia algún otro significado?</li> </ul>
<b>Paso de misterio</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En algunas capitales andaluzas se llaman “<b>pasos de misterio</b>” a aquel que lleva muchas figuras representando algún momento de la Pasión de Cristo.</li> <li>- ¿Se llama así en su ciudad a este tipo de pasos?</li> </ul>
<b>Penitente</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Qué entiende por la palabra “<b>penitente</b>”?</li> </ul>
<b>Pollinica</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Según mis investigaciones el término “<b>Pollinica</b>” es típico de Málaga.</li> <li>- ¿Conoce otra forma de llamar a la representación de Jesús entrando en Jerusalén? ¿En qué provincia?</li> </ul>
<b>Promesas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A las personas que van detrás del trono en cumplimiento de un voto en Málaga se les conoce como “<b>promesas</b>”.</li> <li>- ¿Recibe este apelativo en su ciudad? En caso de no recibir este apelativo, indique el nombre que reciben.</li> </ul>
<b>Pureza</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Con que nombre conoce al paño de raso o brocado, rematado con flecos de oro que cubre la figura desnuda de Jesús desde la región lumbar hasta las rodillas?</li> </ul>
<b>Sardineta</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Recibe el nombre de “<b>sardineta</b>” el cingulo que lleva sobre su túnica el Cristo de la Oración en el Huerto, de Málaga. Así como los</li> </ul>

	<p>nazarenos de la misma.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Conoce alguna otra cofradía dentro o fuera de su provincia que use este tipo de cingulo?</li> </ul>
<b>Submarino</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿A qué hacemos referencia en el argot cofrade hablamos de “submarino”?</li> <li>- ¿Puede decir algo sobre su origen?</li> </ul>
<b>Tallar</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cómo llaman en su ciudad a la acción de tomar medida de una persona para llevar un trono o paso?</li> </ul>
<b>Tangarse</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Conoce el término “tangarse” dentro del argot cofrade? ¿A qué hace referencia?</li> </ul>
<b>Tinglao</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El término “tinglao” hace referencia al habitáculo montado en la vía pública para montar y guardar los tronos a la espera de su salida procesional, exclusivamente en Málaga.</li> <li>- ¿Se utiliza en su ciudad este término?</li> </ul>
<b>Trono</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generalmente, conocemos como “trono” o “paso” al lugar donde van las imágenes para su desfile procesional.</li> <li>- ¿Sabría decir por qué se denomina “trono” en Málaga?</li> <li>- ¿Conoce algún otro término que haga referencia a los mismos? En caso afirmativo, indique cual y el lugar donde se emplea dicho término.</li> </ul>
<b>Trono de carrete</b>	<p>En Málaga se conoce la expresión “trono de carrete” para referirnos al trono pequeño que se estrecha en medio, y que se agranda después en la plataforma superior.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Existe algún otro término para referirse a algún tipo de trono en concreto?</li> </ul>
<b>Varal/trabajadera</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cómo se denomina a las piezas de aluminio o madera que el portador o costalero usa para llevar el trono o el paso?</li> </ul>

Tabla 2. Cuestionario realizado a los diferentes protagonistas del mundo cofrade.

## 5. Análisis e interpretación crítica de los datos obtenidos

Después de hacer una búsqueda exhaustiva de aquellas voces más empleadas en Málaga dentro del argot cofrade, y realizar una comparación con otras provincias tanto de Andalucía como del resto de España, partiendo, además de la bibliografía básica y de la rica información proporcionada por los cuestionarios que se han realizado a diversos protagonistas de la Semana Santa de diferentes territorios, hemos podido llevar a cabo un proceso de selección de un léxico cofrade significativo y de interés para los fines que nos habíamos propuesto.

### 5.1 Voces con distinto nombre y mismo significado

#### 5.1.1 Albacea

El término *albacea* es otra voz exclusiva de la provincia de Málaga, aunque ha sido incluido en esta vertiente, dado que tiene varias denominaciones según la zona geográfica de la que hablemos. La palabra *albacea* hace referencia a aquella persona que es parte de la junta directiva de una hermandad, y que está pendiente de todas las tareas necesarias dentro de la misma (Nazareno Verde 1982). Por otro lado, en Cádiz, Payán (2004) hace referencia a esta denominación con la voz *mayordomo*. Mientras que, Carrero (2006) recoge para esta definición los términos *prioste*, *fabricano* y *llamador*; para Sevilla, Jaén y Epila (Zaragoza), respectivamente.

#### 5.1.2 Bastón

En la provincia de Málaga se identifica la palabra *bastón* con la ‘insignia de mando que lleva el nazareno en la procesión’. (Nazareno Verde 1982). De la misma forma, según Carrero (2006) eran denominadas con el mismo término en Sevilla, aunque se ha ido sustituyendo, según los encuestados de esta provincia, por la voz *palermo*. Además, los cuestionarios nos han brindado conocer que en lugares como Cádiz, Burgos, Ferrol o Palma de Mallorca, se utiliza el término *vara*, aunque también podemos encontrar otras voces como *varilla* en Cádiz, *báculo* en Córdoba, *cetno* en Archidona (Málaga) e *insignia de presidencia* en Burgos y Lugo.

#### 5.1.3 Capataz - Contraguía

*Capataz* es manifestado por Carrero (2006) como ‘jefe de la escuadrilla de costaleros, que tiene a su cargo el buscar y formar una serie de hombres y bajo su voz de mando, llevar la conducción de las andas.’

Este término es conocido con una gran variedad de denominaciones a lo largo del territorio español. En Málaga, se designa como *mayordomo de trono*. El propio Carrero (2006) recoge que en comunidades autónomas como Murcia, concretamente en Cartagena, es conocido como *comisario*, *bancero mayor* en Cuenca, *cadena* en Medina de Rioseco (Valladolid); *jefe del paso* en Salamanca, y en algunos pueblos de las provincias de Córdoba y Jaén, *manijero* y *mandón de andas*, respectivamente (Carrero 2006). A través de los cuestionarios, también hemos podido obtener para este vocablo las denominaciones de *sampedro* y *mayordomo*, en Archidona (Málaga) y Ferrol (La Coruña), respectivamente. Con este término también podemos relacionar el vocablo *contraguía*, refiriéndonos a la persona que bajo su voz de mando guía a los costaleros pero de la parte de atrás del paso. En este caso, gracias a la información obtenida en los cuestionarios realizados, sabemos que en Málaga es conocido como *capataz de cola*.

#### 5.1.4 Capillo

En relación al hábito del nazareno, también debemos mencionar lo que en Málaga, según las investigaciones realizadas a través de cuestionarios, se conoce como *capillo*. El *capillo* es conocido en la provincia de Cádiz como *gato*, que, según expone Payán (2004), es el ‘antifaz sin capirote, o bien la pieza de tela en forma de capucha, que llevan algunos miembros del cortejo procesional.’ En esta provincia, se le da ese nombre por la apariencia gatuna, pero en territorios como Ciudad Real, hemos podido comprobar que se denomina *capuchón*, en Cartagena *capucha* y en la provincia de Sevilla se denomina *antifaz sin formaleta* (Carrero 2006).

#### 5.1.5 Capirote

El término *capirote* es definido por el DLE como ‘cucurucho de cartón cubierto de tela que usan los penitentes en las procesiones de Semana Santa’ (DLE, s.v. *capirote*). Además, según el NTLLE, la voz se incluye con la misma acepción desde el Diccionario de Autoridades (1726) (NTLLE, s.v. *capirote*). Así pues, Nazareno Verde (1982) recoge el vocablo como el ‘cartón en forma cónica que lleva el nazareno sobre su cabeza, y que se cubre con una funda de igual hechura a este cartón, con abertura para los ojos, formando el conjunto con la túnica del penitente.’ Por tanto, con esta definición son recogidos los siguientes términos según las provincias de las que hablemos. En Cartagena (Murcia) se denomina *pirulí*, *Papahuya* en Alcalá del Valle (Cádiz) en Granada *gorro*, en la ciudad de Linares (Jaén) es llamado *capirucho* al igual que en Cádiz que junto con *capirote* usan esta denominación, y que según Payán (2004) es un sinónimo popular dado por el cruce de “capirote” con “cucurucho”, en Torredonjimeno (Jaén) se distingue como *caperuza* al igual que en Valencia y Zamora, aunque en esta última suprimen la *a* final y pasa a ser *caperuz*.

#### 5.1.6 Hombre de trono

El término *hombre de trono* es expresado por Nazareno Verde (1982) como definición que se da al ‘hombre que lleva el trono’, y “cuya expresión va desapareciendo para dejar paso a la palabra *portador*.” La mayoría de las cofradías que han realizado el cuestionario ofrecido, nos aclaran que lo más usado dentro del ámbito cofradiero es *hombre de trono*. Sin embargo, la Hermandad de Zamarrilla nos cuenta como en sus estatutos se suprimió el término *hombre de trono* para evitar el sexismo lingüístico del mismo, que llevaba a la discriminación de la mujer. Así, recogen *portador* que incluye tanto a hombres como mujeres. Asimismo, otra localidad que emplea el vocablo *portador* es Ferrol (La Coruña). Otros territorios recogen esta realidad con voces como *horquilleros* en Archidona, Ronda (ambas de la provincia de Málaga) y Almuñécar (Granada), *hermanacos* en Antequera (Málaga), en diversos pueblos de Murcia como *anferos*, *portapasos* y *anderos*, en pueblos de Córdoba como Baena, Puente Genil y Lucena como *hermanos de andas*, *bastoneros* y *santeros*, respectivamente; en Salamanca *hermanos de carga*, *portante* en Tarragona, en Zaragoza *portor* y *terceroles* en Aragón. Y, por último, y probablemente como es más conocido en líneas generales, quizás por cercanía a nuestra provincia o por influencia de lazos cofrades, *costalero* en Sevilla y *cargadores* en Cádiz (Carrero 2006).

#### 5.1.7 Nazareno

Como bien sabemos, algo muy peculiar en nuestra Semana Santa son los nazarenos, pero según la zona geográfica donde nos encontremos, serán llamados con ese u otro nombre. El vocablo *nazareno*, recoge múltiples acepciones, según Carrero (2006) son denominadas así a las representaciones de Jesucristo llevando la cruz. Otro de sus significados, que recoge el autor, es cuando la imagen de Jesucristo es vestida de color púrpura o morado. Y, por último, también se refiere a ‘los cofrades que hacen penitencia, con las túnicas correspondientes marcadas por las reglas de la Hermandad.’ Se llama así, “por llevar un hábito en imitación de

las vestiduras que llevó Jesús o porque la Pasión se desarrolló en Nazaret.” (Carrero 2006). Esta última acepción es a la que hacemos referencia a la hora de hablar de este término en este apartado. Así pues, teniendo en cuenta a lo que estamos haciendo alusión, en ciudades como Cartagena (Murcia) se llamará *capirote*, en León, *Papones*, en zonas alicantinas recibirá el nombre de *capucho*, en Pamplona, *mozorro*, *capuchones* en Segovia, en Tudela (Navarra) *carrapuchetas*, *encapuchado* en Zamora, y en pueblos como Villa del Río (Córdoba) se denominan *blanquillos* (Carrero 2006).

Como bien sabemos, en el mundo cofrade es inevitable no hablar de *penitente* cuando hacemos alusión a la figura del nazareno, pues ambos se refieren a la persona que va encapuchada y con túnica en una procesión. En Málaga, llamamos *penitente* al ‘nazareno que va en la fila portando una vela o cirio’ (Nazareno Verde 1982), mientras que en la provincia de Sevilla se conoce también con ese término a las personas que van cumpliendo una promesa tras el paso, como podremos analizar más adelante cuando hablemos del vocablo *promesa*.

#### 5.1.8 Promesa

El vocablo *promesa* en la provincia de Málaga hace referencia a las personas que marchan detrás de un trono para cumplir un voto. Este significado, según los testimonios de algunas de las personas que han realizado los cuestionarios, se comparte en provincias como Córdoba, Palma de Mallorca y Lugo. En cambio, en la provincia de Cádiz, esa acepción la recoge Payán (2004) bajo el término *penitencia*. En Jaén, Carrero (2006) hace alusión a *prominente* para ‘aquellas personas que cumplen promesa detrás de una imagen’. Sin embargo, en la provincia de Sevilla, encontramos el término *penitente* para hacer referencia a las personas que cumplen una promesa, con la particularidad de que estos, no se ubican tras el paso, sino que forman parte del cortejo procesional, vistiendo los hábitos de la hermandad, portando una vela o una cruz. Asimismo, uno de los encuestados de la provincia de Córdoba, señala que actualmente se está intentando cada vez con más ahínco suprimir la presencia de personas que marchen detrás de los titulares, es decir, las promesas. Con el propósito de que estas pasen a ser penitentes formando parte del cortejo procesional como sucede en la provincia de Sevilla. De llevarse a cabo una posible progresiva eliminación de las promesas, como está empezando a suceder en algunas ciudades, podría darse, con el paso del tiempo, un desvanecimiento del término con la total desaparición del mismo por su desuso, como ha podido ocurrir con otras voces a lo largo de la historia cofradiera.

#### 5.1.9 Pureza

Nazareno Verde (1982) recoge este término como ‘pañó de raso o brocado, rematado con flecos de oro que cubre la figura desnuda de Jesús desde la región lumbar hasta las rodillas’. Actualmente, en nuestra provincia, Nuestro Padre Jesús de la Columna es el único que conserva esta tradición, pues dicha prenda ha pasado a ser de talla en el resto de las cofradías. El término más empleado según las hermandades encuestadas es *pañó de pureza*. Hacen alusión al mismo, provincias como Sevilla, Cádiz, Burgos, Palma de Mallorca y Lugo. Además, hemos podido recoger otras voces como *sudario* en Cádiz, *enagüillas* en Huelva y *faldilla* en Palma de Mallorca. Asimismo, Carrero (2006) lo recoge como *pañó de pureza* o *sudario*, bajo la acepción ‘lienzo que cubre las interioridades de un Crucificado’.



Ilustración 1. [García, M.C.]. (Málaga, 2019).

Nuestro Padre Jesús de la Columna.

#### 5.1.10 Tallar

*Tallar* es el término empleado en la provincia de Málaga para referirnos a la acción de medir a los hombres de trono de cara a portar el mismo en la salida procesional. Dicho término es conocido de igual forma en provincias de Córdoba, Cádiz y Lugo, según hemos podido comprobar a través de los formularios. En cambio, tanto en algunas zonas determinadas de la provincia cordobesa, como en Sevilla y Huelva se emplea el término *igualá*. Podemos deducir mediante nuestras encuestas, que *tallar* es empleado en zonas donde son utilizados los tronos, mientras que el término *igualá* es empleado en aquellas provincias donde se procesionan los pasos a costal. El hecho de que en Córdoba se empleen ambas voces, es debido a que en esta provincia conviven las dos formas de procesionar, tanto a hombro como a costal. Por otro lado, en Palma de Mallorca o Burgos, para tal acción los protagonistas entrevistados nos han ofrecido la denominación de *medición*.

#### 5.1.11 Tramo

*Tramo* es una voz conocida en Málaga que hace referencia a lo que en provincias como Sevilla, Córdoba y Huelva se conoce como *chicotá* que es ‘el recorrido que hace unas andas desde que inicia una levanta hasta pararse de nuevo’ (Carrero 2006). Durante la historia de la Semana Santa malagueña se han recogido diferentes formas de denominar esta acción como *dar un tirón* o *campanazo*, según la información ofrecida por algunos de los entrevistados. Asimismo, existen otras voces que hacen referencia a lo mismo, como puede ser el término *trepá* en San Fernando (Cádiz), *tirá* en Cádiz capital u *horquillo* para la localidad de Lucena (Córdoba), según recoge Carrero (2006).

#### 5.1.12 Trono

El término *trono* puede ser situado frente a lo conocido en el resto de provincias como *paso*. Se entiende mediante estas voces ‘la estructura donde se sitúan las imágenes que representan algún momento de la Pasión de Cristo y que sale a procesionar.’ En Málaga, se da esta denominación debido al gran tamaño de los mismos, existiendo gran diferencia en sus dimensiones con los conocidos pasos del resto de las provincias. No obstante, Carrero (2006) recoge el término *trono* para la provincia de Sevilla, pero con un significado totalmente diferente, como ‘lugar o sitio de un Santo cuando se le quiere honrar con culto más solemne’; no teniendo nada que ver con la acepción propia de la provincia de Málaga. También, debemos mencionar que en Viveiro (Lugo), llaman *trono* a los pasos cuando son muy grandes. Uno de los encuestados de esta localidad, hace alusión a la posible influencia malagueña, de la que hablaremos más adelante.

### 5.1.13 Tulipa

*Tulipa* es un término que según Nazareno Verde (1982) alude a las ‘lámparas de cristal en las cuales se introduce la vela o luz de acetileno que alumbrará el trono durante todo el recorrido y que están situadas en los arbotantes’, además, estas le darán mayor vistosidad tanto al trono como a los arbotantes, esté último término lo veremos en la vertiente de aquellos vocablos que comparten tanto nombre como significado en todos los territorios. En cambio, estas lámparas de cristal que componen dichos arbotantes, recibirán diferentes nombres, dependiendo de la zona geográfica a la que se haga alusión. Así pues, en Cádiz, aunque también son conocidas como *tulipas*, se les llama *guardaviento* o *guardabrisa*, en la provincia de Córdoba son conocidas como *fanales*, en Cartagena (Murcia) se denominan *crystalería*, y, en Sevilla al igual que en Cádiz reciben el nombre de *guardabrisas* (Carrero 2006).



Ilustración 2. [García, M.C.] (Marbella, 2015).

Nuestra Señora del Carmen.

### 5.1.14 Tabla de voces con distinto nombre y mismo significado

VOCES CON DISTINTO NOMBRE Y MISMO SIGNIFICADO	
<b>Albacea</b>	Prioste, fabricano, llamador, mayordomo, epila
<b>Bastón</b>	Vara, varilla, palermo, báculo, insignia de presidencia, cetro
<b>Capataz</b>	Mayordomo de trono, manijero, mandón de andas, comisario, bancario mayor, cadena, jefe de paso, sampetro
<b>Capillo</b>	Gato, antifaz sin formaleta, capuchón, capucha
<b>Capirote</b>	Capirucho, caperuza, caperuz, gorro, pirulí, papahuya
<b>Hombre de trono</b>	Horquillero, hermanacos, hermanos de andas, bastoneros, santeros, costaleros, cargadores, anferos, portapasos, hermanos de carga, anderos, portante o portor, terceroles
<b>Nazareno</b>	Penitente, blanquillos, capirote, papones, capucho, mozorro, capuchones
<b>Promesa</b>	Penitente, penitencia, prominente
<b>Pureza</b>	Paño de pureza, sudario, enagüillas, sudario

<b>Tallar</b>	Igualá, medición
<b>Tramo</b>	Chicotá, tirá, trepa, horquillo, dar un tirón, campanazo
<b>Trono</b>	Paso
<b>Tulipa</b>	Guardavientos, guardabrisas, fanales, cristalería

Tabla 1. Voces con distinto nombre y mismo significado.

## 5.2 Voces con mismo nombre y diferente significado

### 5.2.1 Capillita

A veces al escuchar la palabra *capillita* podemos relacionarla automáticamente con lo que sería una capilla de menores dimensiones, de hecho la primera acepción que nos ofrece Payán (2004) es ‘sinónimo de capilla’. En cambio, en el argot cofrade está interiorizado otro significado para el término. Nos referimos al que recoge el Diccionario de la Lengua Española como andalucismo ‘dicho de una persona: Que vive con entusiasmo las actividades organizadas por las cofradías religiosas a lo largo del año y participa en ellas’ (DLE, s.v. *capillita*). Por otro lado, Carrero (2006) nos cuenta como fue introducido el término por el sacerdote Juan Francisco Muñoz y Pabón, en su libro *El cielo en la Tierra* de 1918. Así pues, mediante los cuestionarios realizados, quisimos comprobar que es lo primero que se le viene a la mente a un cofrade cuando escucha la palabra *capillita*. Por ello, sin querer influir en las respuestas a obtener, preguntamos libremente “¿Qué entiende por el término “capillita”?”. Los protagonistas de nuestra Semana Santa andaluza, relacionan esta voz con “aquella persona a la que le gusta mucho la Semana Santa, sin, necesariamente, tener que formar parte de ninguna cofradía.” Personalmente, antes de comenzar la investigación, también relacionaba esta palabra con ese concepto. Además, alguno de los protagonistas de Málaga, nos han revelado como antes usaban el término *fiebres* para hacer referencia a lo mismo, pero que con el paso del tiempo ha quedado en desuso, tomando cierto protagonismo el vocablo sevillano. No obstante, en provincias como Palma de Mallorca o Lugo, el término *capillita* lo han relacionado con, lo que al principio comentábamos, una capilla de menores dimensiones. Al observar que no se relacionaba este término como en Andalucía, quisimos ir más allá, y nos volvimos a poner en contacto con los encuestados de estas dos provincias que no acuñaron esa definición, para preguntarles cómo se refieren a aquellas personas a las que les gusta mucho la Semana Santa y siempre están siguiendo a las cofradías cuando pueden. La localidad de Viveiro (Lugo) nos ofreció el término *semanasanteiro* o *semanasanteira* y Palma de Mallorca afirma que no tienen una palabra propia allí para referirse a ello, pero que si lo tienen que hacer pueden usar el término *capillita*, aunque no es usual ni propio de su territorio.

### 5.2.2 Cruceta

El término *Cruceta* según Nazareno Verde (1982) en Málaga se conoce como el ‘recorrido que hacen los hermanos mayores junto con miembros de la cofradía, días antes de la salida procesional para visualizar y solucionar los posibles obstáculos que puedan aparecer durante la misma.’ Definición también confirmada por Hermanos Mayores de diversas cofradías malagueñas. En provincias como Córdoba y Burgos, según las respuestas obtenidas en los cuestionarios, hace referencia a la *cruceta musical*, es decir, al listado de marchas que se tocarán durante toda la procesión. Además, en la provincia de Sevilla tiene un significado totalmente distinto, pues Carrero (2006) solo recoge *cruceta de hierro*, apuntando a una ‘gavilla de hierro introducida a lo largo de la cruz del Crucificado, para facilitar la subida y

bajada del altar o andas del mismo’. Y, por último, Payán (2004) hace referencia al ‘madero transversal que sirve de apoyo y sustento a la parte central de la mesa del paso’. Definición ofrecida también por los protagonistas de la Semana Santa gaditana que han realizado el cuestionario.

### 5.2.3 Galleta

El vocablo *galleta* posee diversas acepciones, según la provincia a la que hagamos referencia. En Málaga, tanto por los cuestionarios realizados a los hermanos mayores de las diferentes hermandades como la definición que nos ofrece Nazareno Verde (1982), hace referencia a ‘el halo que rodea la cabeza de alguna imagen.’ Definición compartida en la provincia gaditana. En cambio, en la provincia de Sevilla se hace referencia a ‘la pieza de las varas donde se representa el escudo de la corporación a la que pertenezcan las mismas’, según nos cuenta Carrero (2006), definición compartida en Ronda (Málaga) y Ferrol (La Coruña). Mientras que, según la información contrastada en los cuestionarios realizados, en provincias como Huelva, Burgos o Palma de Mallorca, esta voz alude al “escudo situado en las gorras de los componentes de bandas de música o en las capas y antifaces de los nazarenos”.

### 5.2.4 Macolla

La palabra *macolla* sustenta varios significados, según en la provincia donde se utilice. En Málaga, entendemos por *macolla* al remate de la barra de palio, que sobresale por encima del mismo y que hace de sujeción. En provincias como Huelva o Cádiz, conforme a los testimonios de los protagonistas onubenses y según Payán (2004) ese término recoge el ‘engrosamiento en la parte central del varal con función decorativa’. Según los protagonistas encuestados se toma esta misma definición en Viveiro (Lugo). Sin embargo, en otras áreas, como Palma de Mallorca el remate de la barra de palio también recibe el nombre de *nudetes* o *perilla*, respectivamente.



Ilustración 3. [García, M.C.]. (Málaga, 2019).

Macollas de María Santísima de la O.

### 5.2.5 Varal – Barra de palio

En todas las fuentes de información malagueña que han sido consultadas, tanto libros como protagonistas de la semana mayor, el término *varal* hace referencia en nuestra provincia a la estructura de aluminio que se encarga de soportar el peso del trono procesional y donde los hombres de trono meten el hombro para llevar el mismo. En la localidad de Ferrol (La Coruña) esta estructura recibe el nombre de *banzo*. En cambio, en provincias como Sevilla,

Cádiz, Ciudad Real o Palma de Mallorca, entre muchas otras, esa pieza que permite que los costaleros puedan llevar el paso, se les denomina *trabajaderas*. Y conocen como *varales* a las ‘piezas cilíndricas que sujetan y sostienen el palio’, conocidas en Málaga como *barra de palio* (Carrero 2006) o *vara de palio* en pueblos como Ronda (Málaga) según el protagonista encuestado de esta localidad.



Ilustración 4. [García, M.C.]. (Málaga, 2019).

Varales del trono de Nuestro Padre Jesús de la Columna.



Ilustración 5. [García, M.C.]. (Málaga, 2015).

Barra de palio de María Santísima del Rocío.

### 5.2.6 Tabla de voces con mismo nombre y diferente significado

VOCES CON MISMO NOMBRE Y DIFERENTE SIGNIFICADO		
Voces en Málaga	Diferente acepción	Sinónimo
Barra de Palio	Varales	
Capillita	Capilla pequeña	Semanasanteiro, fiebre
Cruceta	Cruceta Musical, cruceta de hierro o madero central en mesa del paso	
Galleta	Remate de vara, escudo en la gorra, capa o antifaz	Halo
Macolla	Engrosamiento en barra de palio	Nudete, perilla
Varal	Barra de palio	Trabajadera

Tabla 2. Voces con mismo nombre y diferente significado.

## 5.3 Voces con mismo nombre y significado

### 5.3.1 Arbotante

En Málaga, utilizamos el vocablo *arbotante*, para referirnos según Nazareno Verde (1982) al ‘adorno en forma de árbol o candelabro que llevan las cuatro esquinas de los tronos malagueños.’ Aunque Carrero (2006) le da una definición similar: ‘adornos que sobresalen en una pieza principal y que llevan su mismo estilo’, debemos destacar que en Málaga adquieren un gran protagonismo, por la vistosidad y majestuosidad que le añade a los tronos debido a las grandes dimensiones de ambos. Además Payán (2004), especifica los candelabros de cola como *caracola de pescante*. De igual modo, los *arbotantes* están formados por *tulipas*, término que hemos podido apreciar con anterioridad en la corriente de diferente nombre pero mismo significado, pues su denominación no es compartida en todas las provincias.



Ilustración 6.[García, M.C.]. (Málaga, 2016).

María Santísima de la Esperanza.

### 5.3.2 Bacalao

El término *Bacalao* según recoge Nazareno Verde (1982) hace referencia al guion de la cofradía, y recibe esta denominación por su similitud a ese pescado. Esta voz fue introducida en Málaga a principios del siglo XX y su origen es sevillano. Carrero (2006) lo recoge bajo ‘estandarte corporativo de una Hermandad’, aclarando que es conocido bajo la denominación de *bacalao* de manera popular.



Ilustración 7. [García, M.C.]. (Málaga, 2019)

Guion de la Cofradía del Rocío.

### 5.3.3 Mantilla

Si bien según Carrero (2006) *mantilla* es definida en un primer lugar como ‘el tejido de encaje de origen flamenco’, que en este caso suelen llevar Dolorosas en colores claro. En segundo lugar, hace referencia a lo que en el argot cofrade se conoce principalmente: ‘en color negro las llevan las mujeres sevillanas para visitar monumentos el Jueves Santo y el Viernes Santo.’ Sin embargo, se debe hacer mención a que en el resto de provincias las mujeres la usan para formar parte del cortejo procesional y que, en las procesiones de Gloria las mantillas de las mujeres que forman parte del cortejo suelen ser de colores claros, habiendo algunas excepciones como en la Real Cofradía de María Santísima de la Cabeza de Rute (Córdoba), donde a pesar de ser una imagen de Gloria, las mujeres forman parte del cortejo procesional con mantilla negra, debido a la tradición de haber seguido siempre esa forma y a estar recogido en el régimen interno de la cofradía.

### 5.3.4 Tabla de voces con el mismo nombre y mismo significado

VOCES CON MISMO NOMBRE Y SIGNIFICADO	
Término	Acepción
Arbotante	‘Adorno en las esquinas de los tronos’.
Bacalao	‘Guion de la cofradía’.
Mantilla	‘Mujeres vestidas con mantilla negra que forman parte del cortejo procesional’.

Tabla 3. Voces con mismo nombre y mismo significado.

## 5.4 Voces exclusivamente malagueñas

### 5.4.1 A pulso

La expresión *a pulso* tiene una raíz puramente malagueña, fue una costumbre que se empezó a implantar en nuestra ciudad y que consiste como recoge Nazareno Verde (1982) en ‘subir el trono a pulso con las manos, en un alarde de fuerza por parte de los hombres de trono.’ La maniobra es realizada una vez que el trono está apoyado sobre los hombros. Asimismo, en aquellas provincias en la que los pasos son llevados por costaleros, hemos podido saber gracias a la información recogida, que se conocen expresiones similares pero que no denotan la misma acción, pues entienden como *levantá a pulso* o *pulso aliviado* “aquellas levantás que son realizadas poco a poco de una forma suave desde el suelo.”



Ilustración 8. [García, L.V.]. (Málaga, 2015).

Nuestro Padre Jesús Nazareno de los Pasos en el Monte Calvario, a pulso frente a la tribuna de los Pobres.

### 5.4.2 Alza-cola

El vocablo *alza-cola* según Nazareno Verde (1982) se refiere al ‘armazón de hierro o aluminio, que va detrás de la cabeza de la Virgen hasta la cola del trono’. Los mantos de las virgenes malagueñas necesitan este apoyo debido a sus grandes dimensiones, sirviendo de ayuda para darle forma y poder darle una caída al mismo de unos veinticinco centímetros alrededor. Según hemos podido comprobar mediante los testimonios ofrecidos por los encuestados, en otras provincias de Andalucía, esta estructura es conocida como *pollero*, denominación compartida también en Ferrol (La Coruña), mientras que en provincias como Burgos, es conocida como *estructura del manto*.

### 5.4.3 Campanillero

*Campanillero* es otro término propio de la provincia, refiriéndonos con él al ‘nazareno que cuida de la marcha de la procesión y que al toque de su campana hace andar o parar la misma’ (Nazareno Verde 1977). Este lleva a cabo el aviso mediante una campanilla, de ahí el derivado: *campanillero*. Es cierto que la mayoría de las hermandades de todo el ámbito cofradiero, tienen encargados de dichas funciones, pero, según nuestras investigaciones, no reciben nombre alguno. Además, gracias a los cuestionarios realizados, hemos podido comprobar que según la zona geográfica en la que nos encontremos, el medio para parar o hacer andar el cortejo procesional será diferente. Así pues, al igual que en la provincia de

Málaga se usa la campanilla, en provincias como Córdoba, Sevilla, Huelva o Cádiz emplean las *varas*, *palermos* o *bastones*, dando toques en el suelo con los mismos para dar el aviso de andar o parar la procesión. En otras zonas como Burgos emplean un instrumento llamado *matraca*, al que también se le conoce como *carraca* o *tableta* y que, según nuestros protagonistas entrevistados, de Mijas o Archidona, también son usados en su localidad. De igual forma, hay que tener en cuenta que la palabra *campanillero* y todos los términos mencionados que hacen referencia a los instrumentos de aviso en los cortejos procesionales, pueden con el tiempo caer en desuso, propiciando su desaparición. Esto puede ser debido a la imposición de las nuevas tecnologías, tan presentes en nuestra vida diaria, pues cada vez es más común que en los cortejos cofrades, se utilicen *walkie-talkies* y pinganillos para comunicarse entre los hermanos que tienen el mando sobre el cortejo.



Ilustración 9. [García, M.C.]. (Málaga, 2019).

Campanillero del Rocío.

#### 5.4.4 Devanadera

El término *devanadera* es definido por Nazareno Verde (1982) como el ‘armazón hecho de madera ligera y que simula la figura de la imagen.’ Es muy habitual que las vírgenes tengan esta montura, y solo la cabeza, garganta y manos sean de talla. Es un término que se usa mayormente para las vírgenes, pues la gran mayoría de los Cristos son tallas completas. Conforme a la información obtenida mediante las encuestas, podemos afirmar que en algunos pueblos de la provincia, como Archidona, se denomina también *castillejo*, en provincias como Sevilla, Cádiz, Huelva, Lugo y La Coruña se conoce como *candelero*, en Córdoba hace referencia a *canastilla*, en Burgos es conocido como *cuerpo interno* y, en Palma de Mallorca, es conocido como *vestidero*, aunque también se relaciona con *candelero* como en las provincias mencionadas con anterioridad.

#### 5.4.5 Faraona

La voz malagueña *faraona*, es utilizada para referirnos a ‘lo que lleva sobre su cabeza el hombre de trono, y que los antiguos egipcios usaban con el nombre de *nemset* o *kelf*’, (Nazareno Verde 1982). En otras provincias no aparece este término. No obstante, podríamos asimilarlo con el costal que usa el costalero para llevar el paso, al tener una estética algo similar, pero no comparten ni uso ni significado, ya que el costal es utilizado para hacer descansar la trabajadora sobre él, mientras que la faraona es simplemente algo estético. En Málaga, es habitual que los mayordomos de trono y los capataces de cola lleven esta prenda.

Así como también es usada por los niños y niñas del cortejo, llevando faraona en lugar de capirote.

En pueblos de la provincia como Ronda, se denomina *pañoleta*, según la información recogida mediante los cuestionarios.



Ilustración 10. [García, M.C.]. (Málaga, 2019).

Hombres de trono con faraona.

#### 5.4.6 La Novia de Málaga

*La Novia de Málaga* es una voz muy característica y pura de la capital, utilizada para referirse a María Santísima del Rocío. Según Nazareno Verde (1982) este apelativo fue atribuido a la Virgen cariñosamente por el pueblo malagueño, cuando en la Semana Santa de 1931 fue procesionada por primera vez y vestida entera de blanco, por lo que recibió el sobrenombre con el que es conocida desde entonces y que ha pasado a ser uno de los apelativos más afectivos y populares que conoce el pueblo malagueño.



Ilustración 11. [García, M.C.]. (Málaga, 2015)

La Novia de Málaga el día de su coronación canónica.

#### 5.4.7 Paso de misterio

Nazareno Verde (1982) recoge el término *paso de misterio* bajo la definición de ‘trono que lleva muchas figuras y representa algún momento de la Pasión de Cristo’, atribuyéndole a

nuestra provincia el término *trono de misterio* y afirmando que no es muy usual escucharlo como voz malagueña. Gracias a los datos recogidos mediante las encuestas, hemos podido corroborar el desuso de este término, observando que para esa acepción en la provincia de Málaga es usada la expresión de *grupo escultórico*.



Ilustración 12. [García, M.C.]. (Málaga, 2019).

Grupo escultórico de la Hermandad Sacramental de La Sentencia.

#### 5.4.8 Pollinica - Carguitos

*Pollinica*, hace alusión a la Real Cofradía de Nuestro Padre Jesús a su Entrada en Jerusalén y María Santísima del Amparo. En otras provincias, gracias a las aportaciones de los diferentes protagonistas encuestados, hemos sabido que las cofradías que procesionan la representación de la Entrada en Jerusalén, son conocidas como *borriquita*, *borriquilla*, *mula*, *la mulica*, *borrisca*, *burrita*, *la burra* o *sa somera* en mallorquín, todo ello dependiendo de la zona geográfica en la que nos encontremos; pero en Málaga exclusivamente es usado el término *pollinica*. El origen del mismo, puede hallarse en el Evangelio de San Mateo 21, donde se recoge la entrada mesiánica en Jerusalén, diciendo Jesús a dos de sus discípulos: “Id a esa aldea, que se ve enfrente de vosotros, y sin más diligencia encontrareis una asna atada, y su pollino con ella: desatadlos y traédmelos.” (Mateo, 21 1-11), para posteriormente prepararlos con las vestiduras y montar en ellos durante la entrada al pueblo de Jerusalén. Así pues, en el trono de *La Pollinica* de Málaga, aparece Jesús montado en el asno, llevando un pollino al lado, por lo que existe cierta relación entre el nombre de la cofradía y la figura del animal. Además, esta cofradía malagueña nos ha ofrecido un término del cual no habíamos tenido constancia en la investigación. Este, es el vocablo *carguitos* de uso exclusivo en la misma, y que según los encuestados lo usan para referirse a “los hermanos de corta edad, que salen en la procesión.”

#### 5.4.9 Quitacimbra - quita-cimbra

*Quitacimbra* o *quita-cimbra* es un vocablo exclusivamente malagueño refiriéndose a la ‘pletina que sujeta a todos los varales del trono transversalmente para impedir el balanceo de los mismos’ (Nazareno Verde 1982). Aunque en un principio no fue una de las voces seleccionadas para la investigación, pese a aparecer en los lenguajes cofradieros consultados, debido a pasar un poco desapercibida ante las demás; finalmente, ha sido rescatada por la reiteración con la que ha aparecido en las entrevistas y encuestas hechas a los protagonistas de la Semana Santa malagueña cuando se les ha planteado en los cuestionarios que señalaran algunas palabras malagueñas que no aparecieran en los mismos y que consideraran relevantes.

Así pues, estos han dado la misma definición que recogen los lenguajes cofradieros de Málaga.

#### 5.4.10 Sardineta

De igual modo, localizamos otra voz propia de nuestra provincia, relacionada exclusivamente con una hermandad, pero que es conocida por todas las demás en la capital. Nos referimos a *sardineta*. De acuerdo con Nazareno Verde (1982) que lo define como ‘el cingulo que lleva sobre su túnica el Cristo de la Oración en el Huerto.’ Es una especie de cinturón con dos tiras acabadas en puntas, de las cuales cuelgan dos borlas doradas. Como homenaje, los nazarenos de esta hermandad lucen un cingulo idéntico al de su titular, haciendo de él algo característico de esta cofradía. Sin embargo, aunque Nazareno Verde no lo recoge, gracias a los cuestionarios realizados, hemos podido saber que también es usado en la cofradía de La Pollinica, por los hermanos de corta edad llamados *carguitos* y el resto de nazarenos de la sección del Cristo. En el resto de territorios investigados, según nuestras indagaciones, el término *sardineta* no se conoce. Solo se hace referencia a la voz *cingulo* como ‘cordón de algodón, seda u oro, que llevan los nazarenos para ceñir la túnica, según la cofradía que lo utilice con el colorido propio.’ (Carrero 2006)

#### 5.4.11 Submarino - barco

El término *submarino* es exclusivamente malagueño y hace referencia a ‘la parte interna y baja de un trono’ (Carrero 2006). En esta parte, van hombres de trono cargando el mismo, y al trabajo y el esfuerzo que supone esto, hay que sumarle la peculiaridad de ir inmersos bajo el trono. Según algunos de los encuestados, su origen remonta a la Archicofradía de la Esperanza, cuyos hermanos le dieron ese nombre por la similitud que guardaba con un submarino el interior de la mesa de trono que se realizó para María Santísima de la Esperanza, al estar hecha con los hierros del avión Junkers, derribado en la Guerra civil española. Sin embargo, aunque es cierto que el de esta cofradía fue el primero que se realizó con ese material, quizás no fuera el pionero, sino coetáneo con el de Nuestra Señora de Gracia y Esperanza de la cofradía de Los Estudiantes. Así pues, de estas cofradías se ha ido extendiendo a todas demás, siendo cada vez más usual que los tronos cuenten con esta estructura. Aunque no está muy claro el origen del mismo, sí podemos confirmar como pertenecer al submarino de una cofradía ha ido ganando prestigio a lo largo de la historia, pues en los inicios de los mismos, se debía buscar hombres a los que pagar para que cargaran con el trono desde dentro, y en la actualidad el submarino de cualquier cofradía es un sitio privilegiado de la misma del que todos quieren formar parte. (C.J. López, Archicofradía de La Esperanza, comunicación personal, 15 de junio de 2020). De igual forma, siguiendo el mismo campo léxico al que pertenece el término *submarino*, podemos destacar el vocablo *barco*, un término que se ha implantado de manera popular en la capital, para hacer referencia a los tronos que poseen grandes dimensiones. Entre los más destacables podemos encontrar el trono de María Santísima de la Paloma y el trono de María Santísima de la Esperanza, que llegan a alcanzar casi las cuatro y seis toneladas, respectivamente.

#### 5.4.12 Tangarse - tangao

*Tangarse* es una expresión nacida en Málaga, que deriva en el sustantivo *tanga[d]o*. El verbo *tangar* se recoge bajo ‘engañar, estafar’ (DLE, s.v. tangar). En cambio, Nazareno Verde (1982) le da un sentido más concreto y lo cataloga como propio de la provincia. Apunta que en el ambiente de los hombres de trono se refiere a ‘quitar el hombro y caminar engañando’, de esta forma dejaría así los kilos a los demás portadores. Así nos lo ha confirmado una de las personas encuestadas. Aludiendo, esta vez, al término *tangao* para apuntar al “hombre de trono que parece que va portando el trono, pero que en realidad no tiene el hombro metido bajo el varal.”

#### 5.4.13 Tinglao

El vocablo *tinglado*, popularmente conocido como *tinglao*, según recoge Carrero (2006) es el ‘habitáculo montado en la vía pública, estando levantado con puntales de madera y cubierto de lonas impermeables, donde se montan los tronos y desde cuyo lugar efectúan la salida procesional una parte de las cofradías en Málaga.’ Es cierto, que aunque la palabra está en desuso no es por sustitución de la misma, sino porque con el paso del tiempo se fueron construyendo casas hermandades acorde con las dimensiones de los tronos malagueños, y por tanto, ya no eran necesario montar estas estructuras provisionales para el preparo de tronos y las salidas procesionales. Ninguna otra provincia recoge este término ni para ese significado ni para ningún otro. Aquellas provincias o pueblos que usan este tipo de estructura, lo hacen llamar *entoldao* en Ronda (Málaga) y *carpas en Viveiro* (Lugo). En Ferrol (La Coruña) denominan *corralón* a la “nave contigua al templo de donde salen los tronos”.

#### 5.4.14 Tribuna de los Pobres

*Tribuna de los Pobres* es una voz que no puede faltar en el vocabulario malagueño. Como bien sabemos, en este ámbito, el término *tribuna* hace referencia a las gradas que se sitúan para el público y donde además suele situarse la representación de la autoridad eclesiástica y miembros de hermandades y cofradías. En Málaga el término *tribuna*, hace referencia, concretamente, a la situada en la Plaza de la Constitución. No obstante, la *Tribuna de los Pobres* recoge una mayor valía para el pueblo que la anterior, pues es uno de los lugares más populares y emblemáticos de la ciudad. Así, Nazareno Verde (1982) la define como ‘escalinata que da acceso al puente de la Aurora desde la confluencia de calle Carretería y Pasillo de Santa Isabel.’ El apelativo le fue impuesto por su semejanza a una tribuna al ocuparla las personas y no tener que pagar para hacerlo. Además, en este enclave de la ciudad muchas de las cofradías que pasan por la misma, se recrean haciendo así un homenaje al pueblo sencillo y humilde de Málaga. Dándole más seña cofradiera al lugar, en el entorno de la Tribuna de los Pobres se han ido constituyendo mosaicos cofrades tales como el de la Virgen del Rocío y el de la Virgen de la Esperanza llevados a cabo por Pablo Romero Boldt, el mosaico del Cristo de la Sangre cuya autora es Inmaculada Delgado y los llevado a cabo por Daniel García Romero de María Santísima de la Estrella y del Nazareno del Perdón.



Ilustración 13. [García, M.C.]. (Málaga, 2016).

Tribuna de los Pobres al paso de La Legión un Jueves Santo.

### 5.4.15 Trono de carrete

Usamos la expresión de *trono de carrete* para referirnos al ‘trono pequeño que cuenta con una estrechez en el medio, para luego agrandarse en la plataforma superior’ (Nazareno Verde 1982). La única cofradía que conserva este tipo de trono para su salida procesional es la Hermandad Sacramental de Viñeros. Según los cuestionarios que han sido llevados a cabo por las demás zonas geográficas estudiadas, no conocen esta expresión ni vinculada a la definición expuesta anteriormente ni para cualquier otro concepto.



Ilustración 14. [García, M.C.]. (Málaga, 2016).

Trono de carrete de Nuestro Padre Jesús Nazareno de Viñeros.

### 5.4.16 Tabla de voces exclusivamente malagueñas

VOCES EXCLUSIVAMENTE MALAGUEÑAS	
TÉRMINO MALAGUEÑO	VOCES CON EL MISMO USO EN OTRAS PROVINCIAS
A pulso	No aparece en otras provincias
Alza-cola	Pollero, estructura del manto
Campanillero	No aparece en otras provincias
Devanadera	Candelero, canastilla, cuerpo interno, vestidero
Faraona	Pañoleta
Grupo escultórico	Paso de misterio
La Novia de Málaga	No aparece en otras provincias
Pollinica Carguitos	Borriquita, borriquilla, mula, la mulica, borrisca, burrita, la burra, sa somera

<b>Quitacimbra- quitacimbra</b>	No aparece en otras provincias
<b>Sardineta</b>	No aparece en otras provincias
<b>Submarino Barco</b>	No aparecen en otras provincias
<b>Tangarse- tangao</b>	No aparece en otras provincias
<b>Tinglao</b>	Carpas, corralón
<b>Tribuna de los Pobres</b>	No aparece en otras provincias
<b>Trono de Carrete</b>	No aparece en otras provincias

Tabla 4. Voces exclusivamente malagueñas.

## 6. Conclusiones

Después de la investigación llevada a cabo, y en términos generales, hemos podido constatar la riqueza que existe en el vocabulario de este ámbito, además de la importante variación léxica que muestra entre diferentes zonas geográficas, según las costumbres y tradiciones de cada una de ellas.

Una vez llevadas a cabo las primeras valoraciones de los diferentes términos, se decidió prestar más atención a dos de las vertientes estudiadas. Así pues, se destacó la corriente de “voces con distinto nombre y mismo significado” (sinónimas), debido a que es en este punto donde se demuestra la variación léxica de orden diatópico más interesante. Y, por otro lado, destacamos la corriente de “voces exclusivas malagueñas”, pues el principal objetivo de esta investigación era ahondar en estas voces, con el fin de conocer las particularidades del léxico malagueño y el origen de las mismas.

De igual modo, hemos podido comprobar como los términos más destacables en el argot cofrade, tienen un sinfín de denominaciones para un mismo significado, y que, según la provincia en la que nos encontremos habrá términos que sean más característicos de ese territorio, asemejando, muchas veces, su nombre a sus particularidades. Así es como, dando igual la zona geográfica en la que nos encontremos, al hablar de la palabra *trono*, es relacionada directamente con la provincia de Málaga, ya que se asocia a enormes dimensiones y gran majestuosidad. Así pues, aprovechando la mención de este término, también debemos destacar que hemos podido comprobar cómo, al igual que la Semana Santa de Sevilla, la de nuestra provincia es una gran influencia para el resto de provincias, ya que en los cuestionarios realizados, hemos logrado recoger información muy valiosa sobre ello. Como ha sido, en este caso la información que nos ofreció la persona encuestada de Viveiro (Lugo) que nos contó que en localidades costeras lucenses entre los años 1945-1990 hubo una gran influencia del sur, debido a la continua llegada de la Armada Española<sup>1</sup>. Aunque esta localidad siempre mantuvo su idiosincrasia popular en su Semana Santa, pudieron quedar pequeños lazos de influencia en la localidad, ya que como se ha manifestado a lo largo del desarrollo de este trabajo, allí el término *trono* es utilizado cuando un paso es de grandes dimensiones, relacionándolo así, con el uso que se hace en Málaga de esta misma palabra.

Por otro lado, se ha llevado a cabo la confirmación de que el lenguaje popular puede hacer que los términos experimenten cambios lingüísticos, y que lo que en un principio presenta una significación con una acepción, con el tiempo puede ir cambiando debido al uso que hacen los sujetos de los vocablos. Esto se puede ver reflejado en el término *capillita*, que en un primer momento puede parecer llevarnos a un significado pero al que los cofrades le han ido dando un uso hasta llegar a reflejar otra una significación completamente distinta.

Asimismo, debemos destacar el estudio que se ha hecho de las palabras exclusivamente malagueñas, las cuales, en su gran mayoría, no tienen ningún otro uso fuera de la provincia. Además, también se han acentuado voces y expresiones fundamentales para aquellas personas que quieran saber de nuestra Semana Santa más popular, como pueden ser *La Novia de Málaga*, *Tribuna de los Pobres* o *submarino*, expresiones únicamente malagueñas, que en un principio tienen su origen en el pueblo humilde de Málaga, y que a lo largo de la historia han hecho que con su popularidad se hayan convertido en algo tan

---

<sup>1</sup> Debido a las limitaciones propias de este trabajo, no se ha podido profundizar en la investigación de esta influencia. No obstante, espero poder ampliar en un futuro mi estudio en este y en otros sentidos.

importante y característico de la tradición y la cultura de nuestra ciudad. Debemos, también, acentuar la expresión *paso de misterio*, mediante la cual hemos podido observar como algunas voces han ido tendiendo a la desaparición, en este caso debido a una terminología excesivamente culta y muy específica, que los malagueños han hecho desembocar en *grupo escultórico*.

Además, el estudio del léxico malagueño pone de relieve el valor cultural propio, ya que hemos encontrado una gran cantidad de voces propias y peculiares, que demuestran la existencia de un vocabulario cofrade propiamente malagueño dentro del propio argot cofrade. Esto, quizás, no se dé en otras zonas de forma tan notable, ya que gracias al análisis de los libros y la información obtenida a través de los cuestionarios realizados, hemos podido comprobar que el resto de zonas muestran en su uso una tendencia a voces más generales, mientras que en Málaga atestiguamos una mayor variación léxica de orden local.

En conclusión, después de todo lo analizado, podemos decir que el mundo cofrade posee una gran riqueza léxica, reflejo de una cultura propia y peculiar, con acervo común debido a multitud de influencias e intercambios entre distintos lugares junto con voces y acepciones muy distinguidas en algunos puntos de sumo interés que marcan el carácter de un argot propio y especializado. Y, podemos afirmar que con el paso del tiempo y debido a la influencia de otras zonas geográficas, los términos pueden ir adquiriendo diferentes acepciones, al igual que estas acepciones pueden adoptar nuevas o diferentes voces.

## 7. Referencias bibliográficas

- Blas Arroyo, J. L. (2005). Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua en contexto social. Madrid: Cátedra.
- Blázquez, R. (2017). Conferencia inaugural: Celebración de la Pasión y Muerte de Nuestro Señor Jesucristo. En J.L. Alonso, F. Joven y M.P. Panero (Eds.), *La Semana Santa: Antropología y Religión en Latinoamérica III* (pp.21-26). Valladolid, España: Ayuntamiento de Valladolid.
- Carrero Rodríguez, J. (2006). *Gran Diccionario de la Semana Santa*, Sevilla, España: Almuzara.
- DLE: Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [2020, 15 de junio].
- Junta de Andalucía. (2006). Consejería de Turismo, Comercio y Deporte. BOJA núm.150 Recuperado de <https://www.juntadeandalucia.es/boja/2006/150/d22.pdf>
- Nazareno Verde. (1977). *Anécdotas y curiosidades de la Semana Santa Malagueña*. Málaga, España: Gráficas Sorima, S.L.
- Nazareno Verde. (1982). *Lenguaje Cofradiero de Málaga*. Málaga, España: Caja de ahorros provincial de Málaga, Obra Cultural.
- NTLLE: Real Academia Española de la Lengua. Nuevo Tesoro Le de la Lengua Española, [en línea <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antteriores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>> [2020, 9 de junio]
- Payán Sotomayor, P. (2004). *Léxico Cofrade Gaditano*. Cádiz, España: Quorum Editores.
- Torres Amat, F. (1983). *La Sagrada Biblia*, Madrid, España: Alba Libros, S.L.
- Villena, J. A. (2012). La investigación sociolingüística de la comunidad de habla: el origen inconformista de la dialectología social. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4150487>